

Title:	Cultural aspects of translation
Lecture hours:	15
Study period: (summer/winter)	Winter semester
Number of credits:	2
Assessment methods:	Writing translation of the text, presentation, discussions and participation in problem solving processes
Language of instruction:	English/Russian/Polish
Prerequisites:	English and Russian or Polish level B1, Basic course of translation
Course content:	Stylistic character of words. Connotation in translation. Title in translation, Anthroponyms and phraseological units in translation. Proper names in translation of literature texts. Authentic texts (document, advertisement, business correspondence etc.) in translation. Analysis of the correctness of translations.
Learning outcomes:	By the end of the course: <ul style="list-style-type: none"> - student will have made aware of different translation methods, - student will have learnt to create a translation text using appropriate stylistic means, - student will have translated min. 5 set texts, - student will be able to recognize cultural-background language elements, requiring particular approach from the translator, - student will have learnt to identify cultural elements in variety text types, - student will be able to select and apply relevant translation techniques, - student will be able to justify their choices regarding the selections/solutions/methods used in their translation process,
Name of lecturer:	Jolanta Jóźwiak, Assistant professor

Contact (email address):	jjozwiak@ukw.edu.pl
Literature:	<p>K. Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006. R. Lewicki, <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>, Lublin 2000. E. A. Nida, Ch. R. Taber, <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Leiden 1969. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, <i>Współczesne tendencje przekłado-znawcze</i>, Poznań 1998. O. Wojtasiewicz, <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1996. Н.К. Гарбовский, <i>Теория перевода</i>, Москва 2007. E-materials.</p>